

### Deukalion und Pyrrha

*Jupiter straft die schlecht gewordene Menschheit durch eine Sintflut. Übrig bleiben nur Deukalion und Pyrrha. Sie suchen Hilfe und Rat bei der Göttin Themis, bzw. ihrem Heiligtum ...*

Inde ubi libatos inroravere liquores  
 vestibus et capiti, flectunt vestigiae sanctae  
 ad delubra deae, quorum fastigia turpi  
 pallebant musco stabantque sine ignibus arae.  
 Ut templi tetigere gradus, procumbit uterque 375  
 pronus humi gelidoque pavens dedit oscula saxo,  
 atque ita „si precibus“ dixerunt „numina iustis  
 victa remollescunt, si flectitur ira deorum,  
 dic, Themis, qua generis damnum reparabile nostri  
 arte sit, et mersis fer opem, mitissima, rebus!“ 380  
 Mota dea est sortemque dedit: „discedite templo  
 et velate caput cinctasque resolvite vestes  
 ossaque post tergum magnae iactate parentis!“  
 Obstipuere diu ; rumpitque silentia voce  
 Pyrrha prior iussisque deae parere recusat, 385  
 detque sibi veniam, pavido rogat ore, pavetque  
 laedere iactatis maternas ossibus umbras.  
 Interea repetunt caecis obscura latebris  
 verba datae sortis secum inter seque volutant:  
 inde Promethiades placidis Epimethida dictis 390  
 mulcet et „aut fallax“ ait „est sollertia nobis,  
 aut pia sunt nullumque nefas oracula suadent.

Magna parens terra est, lapides in corpore terrae  
 ossa reor dici : iacere hos post terga iubemur."

Coniugis augurio quamquam Titania mota est, 395

spes tamen in dubio est; adeo caelestibus ambo  
 diffidunt monitis. Sed quid temptare nocebit?

Discedunt velantque caput tunicasque recingunt,  
 et iussos lapides sua post vestigia mittunt.

Saxa - quis hoc credat, nisi sit pro teste vetustas ? - 400

ponere duritiem coepere suumque rigorem,  
 mollirique mora, mollitaque ducere formam.

Mox, ubi creverunt naturaque mitior illis

contingit, ut quaedam, sic non manifesta videri

forma potest hominis, sed uti de marmore coepta, 405

non exacta satis rudibusque simillima signis.

Quae tamen ex illis aliquo pars umida suco

et terrena fuit, versa est in corporis usum ;

quod solidum est flectique nequit, mutatur in ossa ;

quae modo vena fuit, sub eodem nomine mansit : 410

inque brevi spatio superiorum numine saxa

missa viri manibus faciem traxere virorum,

et de femineo reparata est femina iactu.

Inde genus durum sumus experiensque laborum

et documenta damus, qua simus origine nati. 415

## Übersetzungshilfen

(Kommentar der Schöningh-Ausgabe von 1970):

371. *inde* = *deinde* oder = *ex his (undis)*. — *libatos . . . liquores* = *liquores* (= *aquam*) *libaverunt et*; *libare* schöpfen. — *incorare* m. Dat. sprengen auf (vgl. das Weihwasser in der kath. Kirche). — 372. *vestigia flectere* = *se conferre*. — 373. *delubra* (dicht. Plur.) Tempel. — *turpis* entstellend. — 374. *pallere* schmutzig sein. — *muscus* Moos. — *sine ignibus* Auf den Altären brannte immer das Feuer. — 375. *templi gradus* (Stufen) *tetigere* Die Beter standen vor dem Tempel, in den nur der Priester hineingehen durfte. — 377. *dixerunt* sie beteten. — *si . . .* Häufiger Anfang antiker Gebete. — 378. *flecti* sich beugen lassen. — 379. *Themis* griech. *Vok.* — *damnum generis nostri* unser vernichtetes Menschengeschlecht. — *reparabile sit* = *reparari possit*. — 380. *mersae* (= *demersae*) *res res* ist ein Kernwort der lat. Sprache, das jeweilig sinntensprechend verschieden wiedergegeben werden

muß; hier etwa: „(in den Fluten) versunkene Welt“. — 381. *sors* s. Vs. 368. — 382. *cinctas vestes* Die Gewänder waren unter den Hüften gegürtet. — *resolvite* Das Lösen der Gewänder symbolisiert die Hingabe an die Gottheit. — 383. *post tergum* „nach hinten“ Der Mensch darf weder die Gottheit noch ihr Wirken sehen. — *parens* Vater bzw. Mutter.

385. *prior* „zuerst“. Bei einer Zweifelt steht der Komparativ. — 386. *detque . . .* = *et rogat, (ut) . . . det*. — *pavetque* Begründung zu *detque veniam*. — Die Häufung von *-que* veranschaulicht das Bedenken der Frau. — 387. *maternas umbras* (= *umbram matris*) Der Plural wohl durch Vermischung mit den römischen *manes*. Frevler an den Toten zu begehen galt als verabscheuungswürdiges Verbrechen, das die Rache der Totengeister herausforderte. — *lactatis ossibus* = *ossa iactans*. — 388. *caecus* (passivisch) was nicht gesehen und erkannt werden kann, unverständlich. *latebrae* Versteck, Rätsel; *caecis . . . verba* „die dunklen und rätselhaften Worte“. — 389. *inter seque* = *et inter se*. — *volutare* (*volvere*) *erg. animo* im Geiste hin und her wälzen, überlegen. — 390. *inde* = *deinde*. — *Promethiades* (griech. Nom.) und *Epimethida* (griech. Akk.) Die Nennung des Vatersnamens soll andeuten, daß in D. die vorher, in P. die nachher überlegende Sinnesart des Vaters fortlebt und sich in dem Verhalten beider kundtut. — 391. *sollertia* Einsicht, Scharfsinn. — 393. *magna patens terra est* Die Erde wurde von den Griechen als Demeter, d. h. Mutter Erde, verehrt.

395. *augurium* Deutung (des Orakels). — 398. Vgl. Vs. 382. — 399. *iussos* (= *ut iussi sunt*) wie befohlen. — *sua post vestigia vestigia* (Fußspuren, Schritte) zeigen, daß beide gegangen sind; also: „hinter sich beim Gehen“. — 400. *saxa* = *lapides*. — *vetustas* im Gegensatz zu unserer Auffassung zeugte in der Antike das hohe Alter einer Geschichte für ihre Wahrheit. — 401. *ponere* = *deponere*. — *rigor* Steifheit. — 402. *morā* mit der Zeit, allmählich. — *mollitaque* (vgl. Vs. 33) „und dann“. — *formam ducere* Gestalt annehmen. — 403. *natura mitior illis contigit* ihre Natur wurde weicher. — 404. *ut . . . sic* s. Vs. 15. — *quaedam . . . non* (= *nondum*) *manifesta* ungefähr, aber noch nicht deutlich. — *videri* s. Vs. 344. — 405. *uti de marmore coepta, non exacta satis* gleichwie eine Marmorstatue, die zwar begonnen, aber noch nicht fertig ausgearbeitet ist. — *rudis* roh, halbfertig. — *signum* Bildsäule. — 407. *ex illis erg. saxis*. — *sucus* Saft, Flüssigkeit. — Wie ist in *corporis usum* hier zu übersetzen? Vgl. auch folgenden *Vers.* — 411. *inque* innerhalb. — 412. *trahere* annehmen. — 413. *de femineo iactu* = *de i. feminae*. — *femina* koll. Sing. — 414. *inde* daher. — *experiens* = *peritus*.

pret.

pret.

us.“

mit

v

Kestner

Loh